25447
C

Cartilla Tzeltal

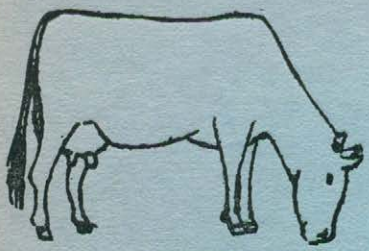
2

INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
TZELTAL — TZOTZIL
CHIAPAS

1951



xa	xe	xi	xo	xu



wa	we	wi	wo	wu

k'a	k'e	k'i	k'o	k'u



t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

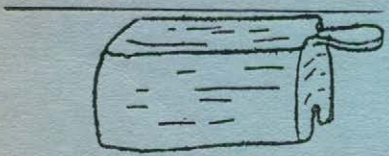


cha	che	chi	cho	chu



ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

tsa	tse	tsi	tso	tsu



ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts'u

La Segunda

CARTILLA TZELTAL

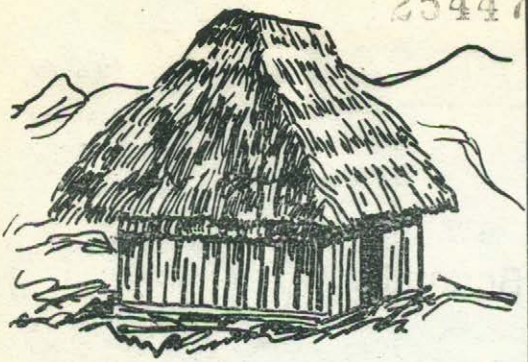


INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

Centro Coordinador Indigenista
Tzeltal - Tzotzil

México, D.F., 1951
1200 e.

25447



na



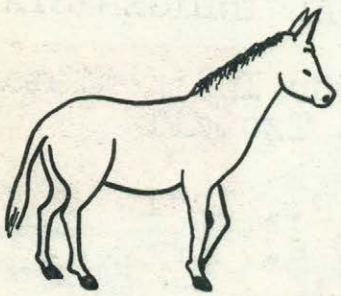
sna



tat



stat



mula



smula

be	jun	mam	laso
sbe	sjun	smam	slaso

sjelol sbijil snopel

sbelal sjunal stukel

sjoy stalel slot

spisil sbakel skanal

mè'	tojol	lum	tasa
sme'	stojol	slumal	stasa

sa	se	sï	so	su
xa	xe	xi	xo	xu

xoja	xi'	xila
mexa	pixa	josa
xata	joxa	puxa
xija	sila	koxo
kaxa	oxeb	xi'ik

yax	jex	nax	pox	kux
nix	tux	pix	max	xux

xal	xel	xil	xol	xul
xam	xem	xim	xom	xum

kuxul	jaxal	tixil
oxom	tuxum	ixim
poxil	xutax	kulex
xilel	pixol	paxeal
nuxel	xatal	xulub

pixol	ku ul	poxil
spixol	skuxlejal	spoxil

bayal laj ixim ta jojmut.

Juan la spas xutax.

ya xi' xutax jojmut, xi'.

tal jojmut, ma ba la xi' xutax.

la sti' yil teme kuxul.

ma ba kuxul, xi' jojmut.

spisil laj ta jojmut ixim.



xa	xe	xi	xo	xu
wa	we	wi	wo	wu

we'el wi'nal awal winik

lawux wakax wokol xiwel

wamal yawil wayal wilel

jowil si'wil waxal ja'wil

wal	wel	wil	wol	wul
wax	wex	wix	wox	wux

aw	lew	iw	low	utaw
keaw	sew	xiw	pojow	milaw

ilawil	awlil	awun
wakeb	wenta	waxukeb
wajwej	jowej	si'wej
wojey	lewa	welta
swi'nal	swokol	swayel

aw sk'al wojey	bayal sjoy ta awal
ay swi'nal	la swe' waj
wakeb ja'wil ya'wilal	ay swokol yu'u si'wej

tu, tu, xi'



ja, ja, xi'



xu, xu, xi'



ta, ta, xi'



woj, woj, xi'



pak', pak', xi'



kan, kan, xi'



ka	ke	ki	ko	ku
k'a	k'e	k'i	k'o	k'u

k'alal k'ejel k'ubul

bik'it tak'in tek'el

muk'ul sak'al k'ulej

jok'ol k'ulub k'axel

k'anal k'inal k'abal

k'al	k'el	k'il	k'ol	k'ul
k'an	k'ej	k'in	k'op	k'ux

muk' sk'inal	bayal stak'in
k'ejel sk'op	pek'el stojol
k'ubul ay sk'al	k'ulej stat

ajtaya atak'in. ·jayeb peso ay?

ilawil ay  oxeb peso

biyete, sok bik'it tak'in.

ay wake' tak'in: 

sok ay jo'eb toston: 

sok jun tak'in: 

bayal atak'in. k'ulejat, ke.

ak'	ek'	ik'	ok'	uk'
pak'	lek'	tik'	lok'	buk'
bak'	tek'	xik'	jok'	muk'

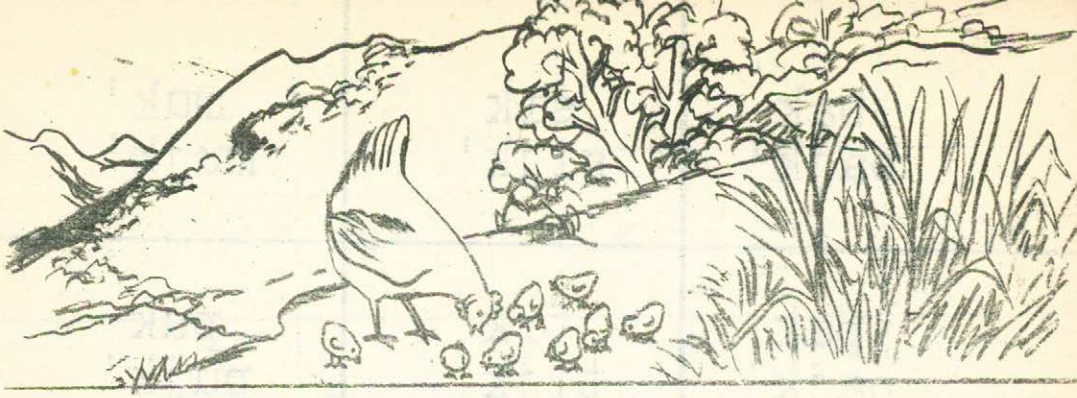
ak'al	ik'el	yalak'	elek'
amak'	ok'el	tuluk'	ak'en
bak'et	ak'bot	snuk'	tik'il
sk'inal	stak'in	yastak'	sk'uxul

kanal	takin	sak
k'anal	tak'in	sak'

bak bajk'	sik sijk'	muk' mujk'
pak pajk'	tik' tijk'	puk pujk'

pojk'	wijk'	k'ajk'al
lijk'	ajk'naj	nujk'ul
ejk'el	jojk'aj	tejk'abal
bejk'aj	najk'aj	tejk'aj
ijk'al	ajk'ubal	nijk'el

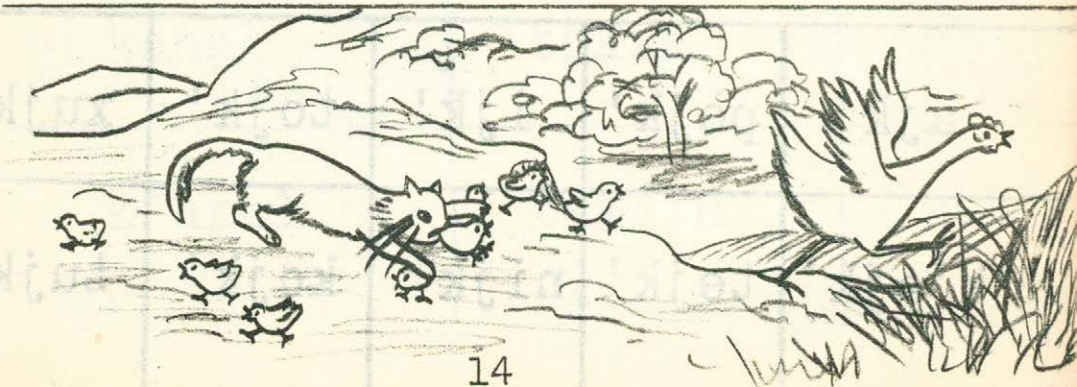
ajk'	pejk'	ijk'	tojk'	xujk'
k'ajk'	tejk'	nijk'	kojk'	tujk'



ay me'mut, ya sna' lot. yak ta paxeal ta ja'mal sok ya'altak. tojol kaj ta k'op: tok tok ke, xi'. la ya'iy stojol yajwal. alimal ba yil. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke, xi' me'mut. alimal ba yil yajwal. laj ta ti'el ta wax kalak', xi' beel. ma'yuk wax k'o sta.

ta yan welta la ya'iy stojol: tok tok ke, xi' me'mut ma ba ba yil. slot, xi'. ja'uk me to, ma' slotuk. melel te talem wax. spisil laj ta ti'el ta wax alamutetik. jawa'iy, ma' lekuk lot.



ta	te	ti	to	tu
t'a	t'e	t'i	t'o	t'u

t'anal bit'il but'ul

yat'el yot'an yet'al

t'usem pet'em net'el

sut'ul t'ujbil t'omen

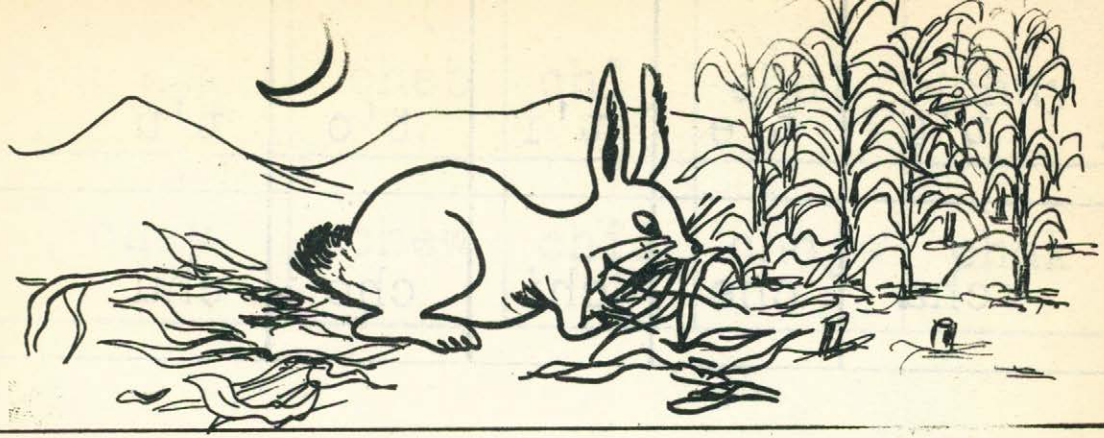
at'ej t'una majt'an

tul	mut	tom	tut
t'ul	mut'	t'om	t'ut'

bat	sit	xut
bajt'	sijt'	xujt'

kojt'	xejt'	pijt'
wejt'	sujt'	pojt'aj
najt'	pajt'aj	pejt'
jujt'	yejt'al	sujt'el

sjunal k'aal at'ej	bayal yat'el
lek yot'an	ak'bot smajt'an
sujt' tel ta at'el	bajt' ta sna



ay mamal t'ul, ya sna' elek'. la yil aw sk'al spat xujk'. muken k'o sk'uxbey sk'al ta ajk'ubal. bayal ajk'ubal xk'ojtuk mamal t'ul. bayal laj sk'al spat xujk' yu'un.

jun ajk'ubal ba'yil teme ay to jilem. ay to tebuk la sta mamal t'ul. jun yot'an yak sk'uxel ixim, ma la yil ay winik nak'al ta ti' k'inal, ja' bi ja' te spat xujk'e. lijk'em sjol yu'un bayal lajem ta t'ul sk'al. sk'ael u la smuktay mamal t'ul. t'om tujk', laj mamal t'ul. ¡awa'iy bit'il ma' lekuk elek'!



t'a	t'e	t'i	t'o	t'u
cha	che	chi	cho	chu

chapal	jochol	chamel
kechel	chepel	chikan
chaneb	kuchel	ɬechel
chojak'	chukul	chenek'
chawal	nichim	chonel

jach	yech	jich	och	chuch
bach	pech	nich	moch	uch

cham	cheb	chij	chol	chuy
chay	chew	chil	choj	chuk

la schuk

la skuch

la schew

chombil

ochem

la schol

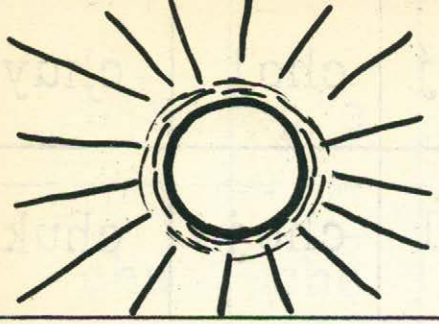
la schon

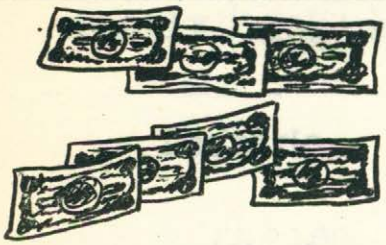
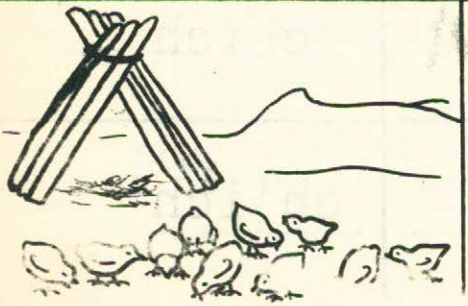
la schuy

chukbil

chamen

chikan yakan chij.	och beel ta ja'mal.
chawal yu'un chamel.	c epel jilel schojak'
skuchoj chenek'.	ba schon ta k'in

	jun	1
	cha' tul	2
	ox wol	3
	chan chol	4
	jo' kam	5

	wak bus	6
	juk wel	7
	waxuk tom	8
	balun bij	9
	laj un kojt'	10

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

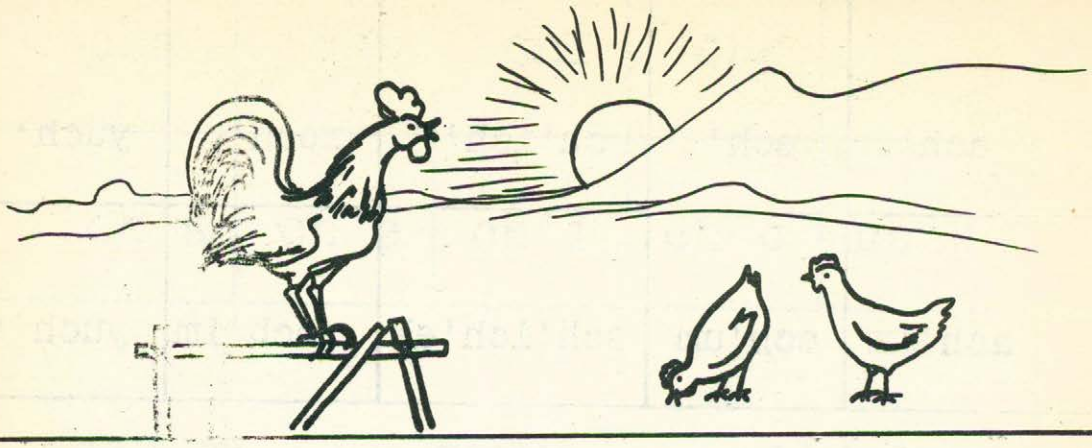
ch'ajan	mach'a	ch'abal
mich'a	ch'oja	juch'a
ch'ayem	ch'i'em	ch'iel
ch'ajil	ch'ail	ch'ayel
ch'ulchan	ch'iwich	jach'ubil

chay	uch	chich
ch'ay	uch'	ch'ich'

ach'	ech'	ch'ich'	xoch'	yuch'
ach'ix	ech'um	sch'ich'el	xoch'im	yuch'el

ach'em	ich'el	xach'al
ach'ub	ch'ajub	uch'el
snich'an	sch'ujt'	ejch'en
sch'ulel	yach'il	xuch'il
ach'al	uch'a	ich'a

pech	jech	kuch
pejch'	jejch'	kujch'



ay tatmut, wen toyba. tulan yax awun jujun k'aal k'alal yax lok' k'aal, sok ta xmalmal k'aal, sok ta olil olil ajk'ubal. bayal ya stoy sba, yu'un tulan yax ok' stukel. yax wil moel ta makte', ya xach' snuk', tulan yax ok': totolin ke, xi', ja'uk me to, te bit'il tulan yax ok' ta olil olil ajk'ubal, ya swik'esbey sit yajwal wayal ta yut na. jich yu'un ilin te yajwale. k'alal ok' ta olil ajk'ubal tatmut, jajch' yajwal. la smil sti'. laj ta ti'el toyba tatmut.

¡awa'iy bit'il ma' lekuk toybail!



pajch'	mejch'	wajch'
jojch'aj	lujch'aj	kejch'aj
jajch'	bojch'	lijch'aj

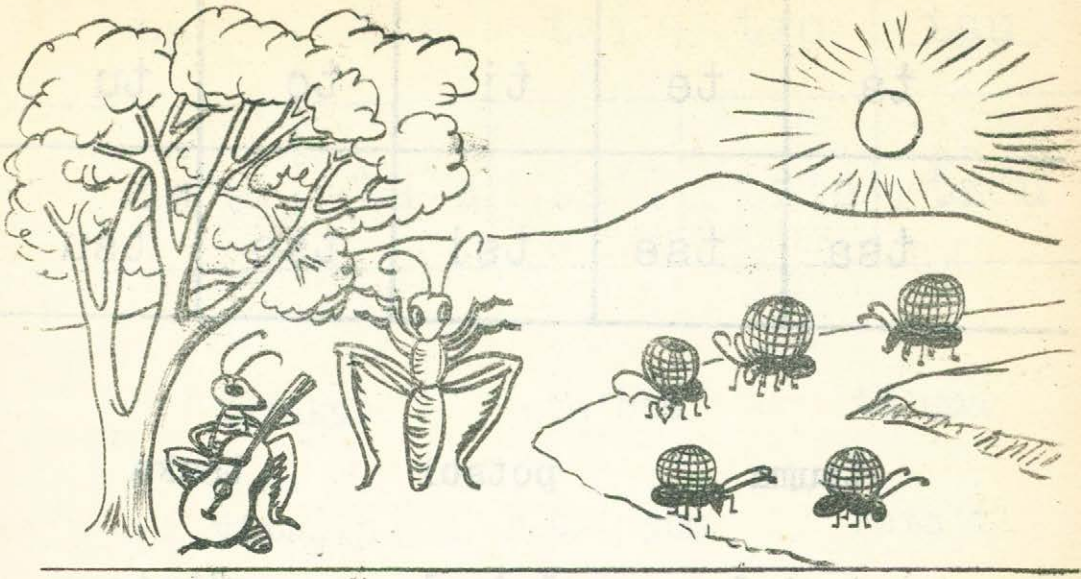
la spajch'an	la skejch'an
jajch'otik	jujumejch'
max kujch'	yax xach'
la sbejch'an	la stujch'an

la yuch' poxil	k'ux sch'ujt
jich ch'ab sk'uxul	la yich' lewa
chawal sch'ixil k'aal	pajt'aj jajch'





ya skuch	ya jkuch
ya schon	ya jchon
ya sk'an	ya jk'an
la schuk	la jchuk
la sch'ay	la jch'ay
la spas	la jpas
skuchoj yixim.	la jkuchbey yixim
ma la schuk smula	la jchukbey smula.
ma sk'an stukel.	ya jk'an jtukel.



ay xan'ichetik, bij yot'anik. ya sna'ik at'el. la stsob bayal swe'elik, swenta ja'lel k'inal. jujun k'aal pak'alik ta at'el, pak'alik ta yeanel swe'elik, te bit'il k'epel to k'inal.

ay k'ulubetik la yilik bit'il pak'alik ta at'el xan'ichetik. bayal la stse'layik, bayal la slabanik. ¿bistuk yakalik ta at'el, melel k'epel to k'inal? xi'ik. te k'ulubetik, wilel nax ya sk'an yot'anik, paxeal nax ya sk'an yot'anik. ja' nax baem ta yot'anik ajk'ot, ja' nax baem to yot'anik pas-k'in, ja' nax baem ta yot'anik tajimal. xujt' ma la sk'anik at k'ulubetik.

k'alal la sta yorail ja'lel k'inal, ay bayal swe'el sk'ejojik te xan'ichetike. yan te k'ulubetik, xujt' ma la sta swe'elik stukelik. bik'it nax sti' ba sk'oponik xan'ichetik: yakuk awak botik tebuk jwe'eltik, xi'ik. albot yu'un xan'ichetik: ay awokolik, yu'un ma ba at'ejex k'alal k'epel to k'inal. ja' baem ta awot'anik tajimal. yan te jo'otike, at'ejotik, la jtsob jwe'eltik swenta ja'lel k'inal. na'a me stojol jiche, ma' lekuk ch'ajil, la yutik. jich k'an lajuk ta wi'nal k'ulubetik.

awa'iy bit'il m'a lekuk ch'ajil!

ta	te	ti	to	tu
tsa	tse	tsi	tso	tsu

tsuma	potsol	tsaka
tsobol	latsal	yikats
tsabil	yutsil	tsoblej
nutsel	tsalel	antsil
otsesa	metsel	tse'en

tsu		tsima

ants	wets	wits	tsots	uts

tsa	tse	tsi	tso	tsu
ts'a	ts'e	ts'i	ts'o	ts8u

ts'akal ts'ota ts'una

yits'in ts'ujem bats'il

ts'isbil ts'i'wej ts'ibjel

ats'am sits'il ts'iin

wuts'ul ts'ibubil ts'ubil

mats'	sets'	mits'	sots'	tuts'
bats'	pats'	sits'	lots'	yuts'

bots'	pots	tuts'
bojts'	pojts'	tujts'

bujts'an	mejts'aj	spojts'il
pejts'	sbujts'	ojts'el
meltsaj	naktsaj	kajtsaj
noptsaj	pektsaj	lamtsaj

yits'in sba sok	ya sna' chij sts'i'
ts'akal stojol tsots	bayal al yikats
ya sna' bats'il k'op	najt' stsotsil sjol



jun k'aal la sta sbaik ta be kojt' chij sok kojt' x'ajk'. ¿banti tax baat? xi' te chije. yax boon ta muk' ja', xi' te x'ajk'e. albot yu'un te chije: ja' lek ya jtsal jbatik ta alimal. kiltik mach'a yax ju' yu'un ta alimal, xi'. bayal la stse'lay te x'ajk' te chije. ya bal xju' yu'un te x'ajk'e, te melel ma ba najt' yakan stukel, xi' ta labanwanej, yan te jo'one, ya jna' alimal ta lek jtukel, xi' te chije.

la yal ts'iin te x'ajk'e: yakuk, ya jtsal jbatik ta alimal, kiltik mach'a neel yax k'ojt ta muk' ja', xi'. jich jajch' ta alimal te chije, wil beel stukel. k'ub beel, ch'ay ta sit. yan te x'ajk'e, k'un k'un been stukel.

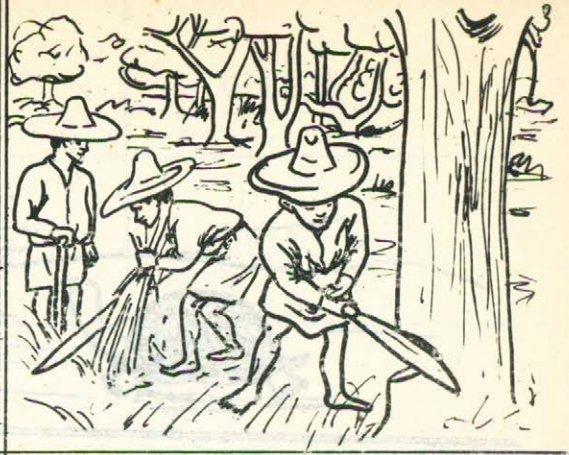
te chij la sujt'es sba yil. ma ba chikan te x'ajk'e. jich yu'un najk'aj yich' lewa ta ti' be. bayal la stse'lay te x'ajk'e: ma stsalon ta alimal, xi'. jich way ta ti' be.

te x'ajk'e, xujt' ma la yich' lewa stukel. pak'al ta beel, yu'un ya sk'an ya'iy tsalaw uuk. k'un k'un been tel. k'ojt ta bay wayal ta ti' be te chije. jelaw beel te x'ajk'e, ma ba kom ta beel. k'ojt ta muk' ja', ja' neel k'ojt te x'ajk'e.

wijk' sit ts'iin te chije. la sk'eluy yil teme chikan ix tel te x'ajk'e. ma ba chikan la yil. jajch' ta beel te chije, yak a alimal. k'ojt ta muk' ja'. cham nax la ya'iy 'alal la yil k'oem ix ley a te x'ajk'e. bayal k'exaw te chije, te bit'il tsalot yu'un te x'ajk'e.

¡awa'iy bit'il ma' lekuk labanwanej!



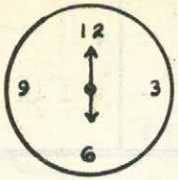


at'ejon	at'ejotik
jajch'on	jajch'otik
we'on	we'otik
lok'on	lok'otik
ochon	ochotik
wayon	wayotik
yax talon	yax talotik
yax boon	yax bootik
ya sujt'on	ya sujt'otik
kuxulon	kuxulotik
winikon	winikotik
lek ayon	lek ayotik

ra	re	ri	ro	ru

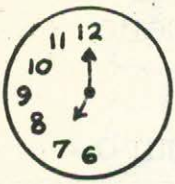
kerem	yorail	mero
ora	kera	puro
kitara	krestanu	narax
soral	moral	trako
sera	rancho	pwersa
mar	kermano	entero

yorail awal	ch'iel kerem
jajch' kera	bajt' ta ora
bayal krestanuetik	mero sme' stat



ta wakeb ora yax lok' te k'aale.

yax jajch'otik ta wayel.



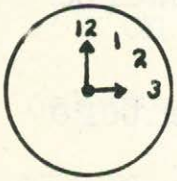
ta jukeb ora yax bootik ta at'el.

yax ba at'ejukotik ta jk'altik.



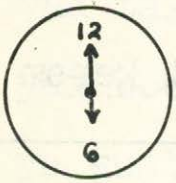
ta mero olil k'aal ya kich'tik lewa.

ya kuch'tik mets' ta ti' ja'.



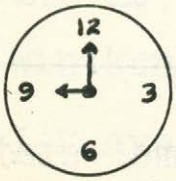
ta oxeb ora yax laj kot'antik ta at'el.

konik ta jnatik jiche.



ta mero wakeb ora yax ijk'ub k'inal.

ya jk'atintik k'ajk' ta jnatik.



yax wayotik ta baluneb ora.

ja'to pajel ya jk'opon jbatik.

yax koltawan	koltawanej
yax uts'inwan	uts'inwanej
yax bijteswan	bijteswanej
yax k'uxtawan	k'uxtawanej

yax utwan	utomba
yax majwan	majtomba
yas tsalwan	tsaltomba
yax milwan	miltomba

ya skoltay sbaik	yermano sbaik
a sk'opon sbaik	yits'in sbaik
ya sna'bey sbaik	jlumal jbatik
ya sbijtes sbaik	joy jbatik

sbiil spisil ants, spisil winik,
spisil ach'ix, spisil kerem muk' yax jajch'i:
jich bit'il: Maria sok Juan
Tomas sok Martin
Anita sok Petrona

---

sbiil spisil lum, sok spisil k'inal
muk' yax jajch' xaal, jich bit'il:
Jobel, Tenejapa,
Yajalon, Jimxol
Abasolo, Tapachula

---

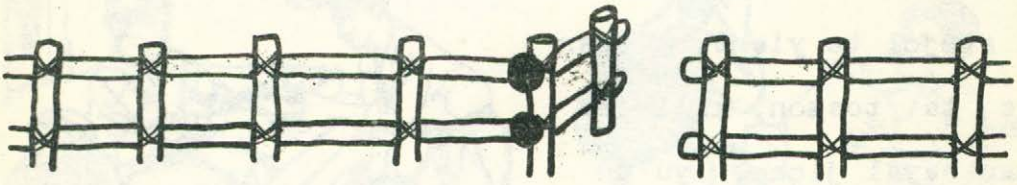
sok muk' yax jajch' jujukum aiyej,
jich bit'il to:
Lek ay, nojb ix ku'un
Ya jna'ix yilel jun ta bats'il k'op.



Makal ti'nail k'o sta .



Jama ti'nail , ochan tel .



Juan la yalbey : la' me , xi' .

¿  ?

¿ Ya bal ana'bay sba mach'a a ?

¡  !

¡ Ya jna'bey sba , kermano kati .!



Yax boot[illegible] paxeel ta ch'iwich. Yax ba jmantik uts lek. Kucha beel achojak', sok amats', sok ich'a beel bayal atak'in yu'un bi ia ya jmantik. Kenik jiche.

Ilawil, ay jK'ankujk' ya schon ich. Jak'beya awa'iy bi stojol te yiche. Chan bis ta toston, xi'. Ya jman bayal jiche, yu'un tsobolon ta jna, sok toyol ya ka'lytik ich ta jpisiltik.





¿Banti yax chonot asukal? yu'un kot'an ya jman cha'k'ajt'. Yax tuun ku'untik ta yorail awal, melel ya jpastik pajal ul kuch'tik. Ley yax chonot a ta bay tek'el mamal jTenam.

25447



¿Ya bel ak'an aman kaxlan chenek'? Ilawil, ay Jobelto ya schon. Ya jmambat akaxlan chenek', molol. Nojexbon ta jchojak' jiche, ya me jk'ux beel sch'ixil be yo'tik.

Ay mach'a talem ta Tsontajal, nakal ta ti' soral. Ya schon tsontajal k'ib. Ilawil, bin nax yutsil. Ja' lek ya jmantik jlik ja' kuch'tik. Tsaka te stojole, maltat.





Laj ix spisil jtak'in. Tojon ta jna jiche. Xujt' ma jk'an jman trako, melel ja' nax ya jman jk'u' jpak', j 'el, bi la uts lek ya jmulan. Jich yax utsubon.

x X	Oxchujk'	ch' Ch'	ch'en Ch'enal Ja'
w W	wits Takin Wits	ts Ts	tsaj Tsajal Ja'
k' K'	k'an K'ankujk'	ts' Ts'	ts'i' Ts'it
t' T'	t'ul T'ul	r R	rancho Rancho
ch Ch	chichol Chiapas	d D	domingo Domingo

25447

Colaboración Técnica
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

Impreso en los Talleres de la
DIRECCION GENERAL DE ASUNTOS INDIGENAS

MEXICO, D. F., OCTUBRE DE 1951